



NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 55

1º de agosto de 1965

LA COMISION PERMANENTE TRABAJA

PRIMER PERIODO DE SESIONES DE LA COMISION PERMANENTE
DE LA ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

LUIS FLOREZ REPRESENTA A COLOMBIA

El Cuarto Congreso de Academias celebrado en Buenos Aires el año 1964 estudió y aprobó la reconstitución de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias. España ofreció costear su funcionamiento. Así pudo instalarse la Comisión, el 2 de abril de 1965, en el domicilio de la Real Academia Española (calle de Felipe IV, núm. 4, Madrid), donde ha efectuado luego todas sus reuniones.

Integrada por cinco académicos (dos de España: D. Dámaso Alonso y D. Rafael Lapesa; tres de Hispanoamérica: D. Luis Alfonso —de la Academia Argentina—, D. Baltasar Isaza —de la Academia Panameña— y D. Luis Flórez —de la Academia Colombiana—) la Comisión trabajó todos los días hábiles hasta fines de junio, en que la Real Academia entró en vacaciones. Trabajó la Comisión en los asuntos que le señaló el Congreso de Buenos Aires, a saber:

a) efectuar las gestiones necesarias para que se cumplan las resoluciones del Congreso;

b) gestionar la aplicación del Convenio Multilateral sobre Asociación de Academias de la Lengua;

c) colaborar con las Academias para el cumplimiento de sus fines, y proponerles las iniciativas que juzgue oportunas para la mejor y más activa cooperación de todas ellas;

d) colaborar con la Real Academia Española en la revisión de sus diccionarios;

e) estudiar neologismos científicos, técnicos y deportivos, informar de ello a las Academias y pedirles su parecer;

f) publicar un boletín periódico y un anuario;

g) informar a las Academias de las labores que realice la Comisión;

h) informar a todas las Academias del trabajo que realiza cada una de ellas;

i) estimular y fomentar el trabajo lingüístico de las Academias;

j) organizar el próximo Congreso de Academias;

k) presentar a dicho Congreso un informe de cuanto la Comisión haya realizado;

l) formar una biblioteca de cuanto libro y artículo se haya publicado y se publique acerca de la lengua española;

ll) procurar la edición de estudios sobre nuestro idioma.

En su primer período de sesiones la Comisión se ocupó ya de la mayoría de estas cuestiones. En cuanto a las resoluciones del Congreso de Buenos Aires se alcanzó a estudiar un buen número de ellas: varias simplemente han de comunicarse a todas las Academias para que cada una las cumpla; sobre otras la Comisión inició una acción especial, por ejemplo:

a) sobre el Convenio Multilateral de la Asociación de Academias;

b) sobre la contribución económica de las Academias y de los países correspondientes al sostenimiento de la Comisión Permanente;

c) sobre régimen interno y publicaciones cada Academia;



d) sobre homenajes a la memoria de D. Andrés Bello;

e) sobre el premio Andrés Bello (que han de otorgar conjuntamente los Gobiernos de Venezuela, Chile y Colombia);

f) sobre legislación de cada país en defensa del idioma español;

g) sobre trabajos de las Academias, colaboración interacadémica e intercambio de informaciones, etc.

h) sobre colaboración con la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES).

Entre las resoluciones ya estudiadas por la Comisión hay algunas relativas a temas de pronunciación, de ortografía, de morfología, de sintaxis y de léxico. Estas pasaron a la Real Academia Española para que las estudie también.

La Comisión Permanente — proyectada para que funcione nueve meses cada año (los tres restantes: julio, agosto y septiembre corresponden en España a las vacaciones de verano)— tiene ante sí una enorme cantidad de trabajo, de trabajo serio, importante y urgente, para lo cual se requiere que en todo tiempo la integren buenos colaboradores y cuente con más recursos de los que hoy puede darle la Real Academia Española, que generosamente está atendiendo ahora a lo esencial

De los tres académicos hispanoamericanos que en 1965 forman parte de la Comisión dos cumplieron ya el período para el cual fueron elegidos: el representante de la Academia Colombiana y el de la Academia Panameña. Para

el período de sesiones correspondiente al año 1966 serán sustituidos por un académico de Guatemala y otro de Puerto Rico; más tarde estos serán a su vez reemplazados por uno de Honduras y otro de Costa Rica, y así sucesivamente, cada año irán por cuatro meses los representantes de dos Academias, según se convino en el Congreso de Buenos Aires, y según turnos que allá mismo se adoptaron. Hoy los miembros permanentes — durante nueve meses al año — son los dos representantes de la Real Academia Española (D. Dámaso Alonso, elegido Presidente de la Comisión; D. Rafael Lapasa, Tesorero de la misma) y el representante de la Academia Argentina, D. Luis Alfonso, que desempeña las funciones de Secretario de la Corporación.

La Comisión Permanente ha trabajado bastante y bien. A todos los asuntos que le incumben ha atendido con interés y prontitud, y a cuantos han solicitado su colaboración la ha prestado con gusto.

El representante de la Academia Colombiana en la Comisión Permanente asistió a todas las juntas — ordinarias y extraordinarias — que la Real Academia Española efectuó en los meses de abril, mayo y junio, así como a las dos reuniones semanales de su Comisión de Diccionario.

Para D. Luis Flórez esta breve permanencia en España ha sido una magnífica oportunidad de observación, de estudio y de contacto con prestigiosos académicos, investigadores y profesores.

VISITA DEL SEÑOR JAMES B. MARSHALL

El 26 de mayo se recibió en Yerbabuena la visita del Sr. James B. Marshall quien, como Asistente del Director de los Programas para la zona occidental de la América Latina en la Sección de Asuntos Educativos y Culturales del Departamento de Estado, realizó una gira por Ecuador y Colombia con el objeto de evaluar algunos proyectos dentro de los cuales se encuentra el de asistencia técnica y científica en materias lingüísticas al Instituto Caro y Cuervo.

El Sr. Marshall vino a Yerbabuena acompañado por el Director de la Comisión para Intercambio Educativo Dr. Joaquín Piñeros Corpas; recorrió detenidamente las diferentes secciones de investigación y divulgación, y dedicó un tiempo de su visita a nuestra sede al Museo Literario.

Estimulantes conceptos se oyeron al señor Marshall, quien desde hace más de un año viene vinculado al Instituto en calidad de amigo, a través de la Comisión para Intercambio Educativo.

LA BIBLIOGRAFIA DE LA NOVELA COLOMBIANA

ITALIANISMOS EN EL ESPAÑOL, FONEMAS DEL QUECHUA,
VOCES RELACIONADAS CON LOS ANIMALES DOMESTICOS,
CARTAGENA EN LA COLONIA Y OTROS ENSAYOS

SE INICIA EL TOMO XX DE « THESAURVS »

El N° 1 del tomo XX (1963) de *Thesaurus* circula actualmente con el siguiente contenido:

Algunas voces relacionadas con los animales domésticos. En este estudio presenta José Joaquín Montes los datos obtenidos en las encuestas hasta ahora realizadas para el ALEC en lo tocante a variantes de las denominaciones de algunos animales y de cosas con ellos relacionadas, de las voces con que se les llama o espanta y de las onomatopeyas o voces con que se imitan los sonidos por ellos producidos. Quince mapas ilustran la distribución sobre el territorio de Colombia de las variantes recogidas para algunas de las cuestiones investigadas. El trabajo aporta datos de interés para la delimitación de las regiones etno-lingüísticas del país.

Yolanda Lastra presenta en *Fonemas segmentales del quechua de Cochabamba* una aplicación consecuente de los modernos métodos descriptivistas a la fonología del quechua en su variedad dialectal de Cochabamba. Se hace el inventario completo de los fonemas vocálicos y consonánticos, de sus variantes o alófonos, de la distribución de los diversos fonemas y de los rasgos distintivos y oposiciones en que entran.

Sobre la influencia del italiano en el léxico del español del Río de La Plata escribe el profesor G. Meo-Zilio, *Italianismos generales en el español rioplatense*, estudio centrado en el uso uruguayo con referencias a los demás países hispanoamericanos y limitado a las voces pro-

cedentes del italiano general. Estudia así unas 200 palabras para cada una de las cuales indica la voz italiana originaria, el o los sentidos que posee, su pronunciación y los niveles o ambientes socio-lingüísticos en que se emplea, así como la mayor o menor frecuencia de su uso.

El profesor norteamericano Donald Mc Grady, que ya ha colaborado en *Thesaurus* con estudios sobre literatura colombiana, ofrece en este número muy importantes *Adiciones a la bibliografía de la novela colombiana: 1856-1962*. El trabajo incluye más de setenta novelas y más de ciento noventa ediciones no registradas en las bibliografías hasta ahora publicadas de la novela colombiana.

La sección de Notas contiene: *Dos observaciones sintácticas* (por José J. Montes) sobre la tendencia a colocar como sujeto el complemento de una oración impersonal y sobre el frecuente uso de *eso* para encabezar una oración; *El puerto de Cartagena visto por algunos autores coloniales* en que el Sr. Nicolás del Castillo Mathieu hace algunas observaciones sobre la posición de Cartagena en la Colonia y cita algunos conceptos que sobre tal ciudad expresaron diversos autores que la conocieron en esa época.

Termina este número con las habituales secciones de *Reseña de libros*, *Reseña de revistas* y *Varia*, sección esta última en que se da noticia de diversas actividades del Instituto Caro y Cuervo o relacionadas con él en alguna forma.

VISITA DEL COLEGIO DEL CORAZON DE MARIA

Acompañadas por las Hermanas profesoras Gloria de San Miguel, Encarnación de San Francisco Javier y Teresa de San Simón, el día miércoles 19 de mayo del presente año 70 alumnas de 3er. año de Bachillerato del Colegio del Corazón de María, que funciona en Bosa — al sur de Bogotá —, estuvieron visitando las dependencias del

Instituto Caro y Cuervo. En breves y sencillas palabras el Investigador del Instituto D. Ismael Enrique Delgado Téllez explicó a las visitantes la labor que se adelanta en esta casa de estudio, la trascendental importancia que tiene el cultivo del idioma y, especialmente, el uso apropiado del lenguaje.

EL GOBIERNO DE COLOMBIA
SE ASOCIA A LA CONMEMORACION DEL CENTENARIO
DE LA MUERTE DE DON ANDRES BELLO

Bogotá, junio 12. — El Gobierno Nacional expidió el Decreto N^o 1512 — junio 10 — por medio del cual se honra la memoria de don Andrés Bello. El siguiente es el texto completo del Decreto:

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

en uso de sus atribuciones legales, y

CONSIDERANDO:

Que el día 15 de octubre próximo se cumplirá el primer centenario del fallecimiento, en Santiago de Chile, de Don Andrés Bello, cuyo nombre está hondamente vinculado a la historia de nuestro Derecho y de nuestra historia cultural y literaria;

Que la obra de aquel insigne americano ha ejercido, a lo largo de muchos años, influjo magistral en los medios diplomáticos, forenses, idiomáticos y literarios de Colombia;

Que tal obra ha sido objeto de valiosos y profundos comentarios y estudios, por parte de ilustres colombianos, que al propio tiempo han sido divulgadores de las doctrinas del maestro y las han acrecentado hasta el punto de formar un gran todo de orden especialmente filológico;

Que por su nacimiento y formación en Venezuela, y por su dilatada y decisiva acción intelectual en Chile, Bello viene a constituirse como eslabón de amistad entre Colombia y esas dos naciones hermanas;

Que en su gestión internacional, durante el período de la independencia y establecimiento de la República, la labor del gran polígrafo caraqueño fue de evidente eficacia y valía como lo acreditan los archivos nacionales;

Que en sus silvas americanas Bello canta y describe, en memorables versos, los héroes y las bellezas naturales de nuestra patria,

DECRETA:

Artículo 1^o — El Gobierno de Colombia, en nombre de la nación, y rindiendo homenaje de admiración y gratitud a Don Andrés Bello, reafirma con esta oportunidad sus sentimientos de cordial amistad a las Repúblicas de Venezuela y de Chile.

Artículo 2^o — Declárase el próximo mes de octubre como mes destinado a la celebración de actos conmemorativos del centenario de Bello en las corporaciones académicas, culturales, universitarias y otros centros educativos.

Artículo 3º — De estos actos cada entidad rendirá un informe al Ministerio de Educación Nacional, y de los principales trabajos que se produzcan, a juicio del mismo Despacho, se hará una publicación para ser distribuída dentro y fuera del país a quienes pueda interesar tal obra.

Artículo 4º — Durante los días 15, 16 y 17 de octubre la bandera nacional será izada en todos los edificios públicos de la nación.

Comuníquese y publíquese.

Dado en Bogotá, a 10 de junio de 1965.

GUILLERMO LEÓN VALENCIA.

El Ministro de Relaciones Exteriores,

FERNANDO GÓMEZ MARTÍNEZ.

El Ministro de Educación Nacional,

PEDRO GÓMEZ VALDERRAMA.

* * *

CATEDRÁTICO DE HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD DE EDIMBURGO EN EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

DIALOGO CON LOS ALUMNOS DEL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

Visitó a Bogotá, en el mes de abril del presente año, el Dr. D. A. G. Waddell, catedrático de Historia de la Universidad de Edimburgo, y actualmente profesor visitante en la University of The West Indies, en Trinidad.

El Dr. Waddell es graduado en las universidades de St. Andrews, en Escocia, y de Oxford, en Inglaterra. El ilustre visitante se halla en viaje de investigación por algunas ciudades de Suramérica con el propósito de reunir datos sobre las relaciones entre las Antillas Británicas y la América Hispánica, durante la época de la independencia. Al efecto visitó las principales bibliotecas de Bogotá y el Archivo Nacional y pasó unos breves días en Cartagena.

Actualmente el profesor Waddell está preparando un libro sobre las Antillas.

Para el Instituto Caro y Cuervo y para el Se-

minario Andrés Bello fue muy grato y provechoso recibir esta visita del eminente catedrático, quien dialogó con los alumnos del Profesor Piñeros Corpas, dentro del curso que éste dirige de Cultura Hispanoamericana. En su visita a Yerbabuena tuvo oportunidad de enterarse de la tarea que realiza cada uno de los Departamentos que constituyen el Instituto y de relacionarse con el grupo de Profesores que lo integran. Amablemente nos ha brindado su colaboración para investigar la existencia en Inglaterra de los archivos privados de los correspondientes del señor Cuervo, entre los que se destacan el eminente hispanista Fitzmaurice Kelly (1858-1923) y el sabio lexicógrafo señor Murray (1837-1915), de la Universidad de Oxford, en busca de las cartas de D. Rufino que puedan conservarse en aquellos, y que el Instituto destina al Archivo Epistolar Colombiano, cuyo primer tomo acaba de aparecer.

VISITA A BOYACA

DE LOS ALUMNOS DEL SEMINARIO ANDRES BELLO

CRONICA DE UN ESTUDIANTE

Durante los días 7 y 8 de mayo un grupo de alumnos del Seminario Andrés Bello realizamos una excursión de carácter cultural al Departamento de Boyacá. El primer objetivo fue el Puente de Boyacá, santuario de la epopeya libertadora y uno de los lugares que más avivan el sentimiento patrio. El suntuoso monumento al Libertador, las estatuas y bustos de los próceres que intervinieron en la batalla, el parque, el riachuelo sobre el que está construido el famoso puente de la refriega, la topografía toda del lugar y los amenos y eruditos comentarios de nuestro Decano dejaron una fuerte impresión en los visitantes, en su mayoría extranjeros y en los colombianos que no conocíamos el histórico lugar.

Seguimos luego a Belencito donde se hallan las instalaciones de Acerías Paz del Río. La oficina de Relaciones Públicas, con su dinámico jefe D. Carlos Estévez, funciona allí con admirable eficacia; después de recibirnos con un espléndido almuerzo y proveernos a cada uno del casco de asbesto, en previsión de cualquier accidente, nos llevaron a visitar la grandiosa factoría. Para el novato, todo allí es espectacular; la coquería, los talleres de laminación, la trefilería y el alto horno fueron motivo de curiosidad y admiración. Los visitantes preguntábamos a los expertos guías por todo lo que nos parecía interesante y, desde luego, como noveles lingüistas, inquiríamos especialmente por los nombres de las cosas. Y no faltaron latentes vocaciones de sociolingüistas que averiguaron datos sobre producción de la empresa y así pudimos enterarnos de que Paz de Río tiene un capital de 600 millones, produce anualmente más de 200.000 toneladas de acero y ocupa a unos 7.500 trabajadores, el 99% de los cuales son colombianos. La jornada terminó a las 5 de la tarde. Llevábamos todos un gran acopio de nuevas imágenes y una fundada esperanza de que Colombia, con este gigantesco esfuerzo, está dando un paso en firme en su lucha contra el subdesarrollo.

De regreso a Paipa, lugar señalado para pernoctar, visitamos las florecientes ciudades de Sogamoso y Duitama, hoy en pleno crecimiento de-

bido a su cercanía al gran centro industrial. En el Hotel Termal de Paipa disfrutamos de un necesario descanso en el que no faltó la alegre velada musical y la expansión de buenos colegas amigos.

El sábado 8 se programó la visita a Tunja, empezando, como era natural, por la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. El decano de la Facultad de Educación, D. Alberto Jiménez, lo mismo que el jefe del Departamento de Idiomas, D. Ricardo López, y demás profesores, algunos antiguos alumnos del Seminario, nos recibieron cordialmente, nos pasearon por toda la Universidad, invitaron formalmente al Seminario a estrechar más nuestras relaciones personales y académicas con la celebración de mesas redondas, por ejemplo, en que se ventilen asuntos de comunes intereses profesionales.

En Tunja visitamos también el Templo de Santo Domingo, con su famosa Capilla del Rosario, quizás el monumento más importante en Colombia del barroco colonial español. El Museo de la casa de don Juan de Vargas llamó poderosamente la atención de los excursionistas, lo mismo que el recientemente abierto Museo de Reproducciones instalado en una antigua casona de la plaza, por colaboración de la UNESCO con el Departamento de Extensión Cultural de Boyacá. Además, la catedral de Tunja, las viejas calles coloniales, el elegante club social y otros lugares de interés alcanzaron a ser visitados por algunos de nosotros.

Finalmente, D. Ezequiel Ortiz, suegro de nuestro compañero Miguel Peñalosa, nos invitó a su residencia y allí, después de amena reunión social, dimos término a nuestra magnífica excursión que dejó en todos gratos recuerdos, contribuyó a estrechar los vínculos de amistad y fue una excelente oportunidad de conocer una de las regiones más hermosas y prósperas de Colombia.

Agradecemos muy sinceramente a las directivas del Instituto el haber organizado tan formidable excursión y esperamos que la próxima sea muy pronto.

ACUERDO DE DEFENSA DE LA UNIDAD DEL IDIOMA ESPAÑOL

SE REUNE EN MADRID EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA «OFINES»

SE ha reunido en Madrid el Consejo directivo de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), con asistencia de relevantes figuras del mundo lingüístico español, tanto de España y el resto de Europa como de América. Se propuso un acuerdo de colaboración con la Real Academia de la Lengua al objeto de crear un «servicio de urgencia» en defensa de la unidad de la lengua española, para evitar la diversificación del léxico actual, especialmente en los aspectos científicos, técnicos y deportivos. La Comisión permanente propone desde ahora a la OFINES que se reúna, del modo más exhaustivo y riguroso posible, el léxico usado en la aviación, automovilismo y la explotación de yacimientos petrolíferos, tanto en España como en los países hispanoamericanos.

COORDINACION DE TRABAJOS

En cuanto al trabajo sobre «El español de las grandes ciudades hispánicas», cuya coordinación y edición correrá por cuenta de la OFINES, será realizado en las ciudades y por los organismos siguientes: en Madrid, por el Instituto Miguel de Cervantes, y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de Barcelona; equipo dirigido por Antonio Badia. Buenos Aires: Fundación Pedro de Mendoza, Ins-

tituto de Filología de la Universidad, Méjico: equipo dirigido por el profesor Lope Blanch. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo; y en Quito, el equipo dirigido por el profesor Toscano.

DIFUSION DEL IDIOMA

Los reunidos participaron en el informe sobre una extensa campaña de difusión y defensa de la lengua española a través de programas de prensa, radio y televisión en España y América. Se propuso también el proyecto de crear la Escuela de Investigación Lingüística y de una Biblioteca Lingüística Hispánica.



Rivas Sacconi, Presidente de la OFINES, en la reunión celebrada en Madrid.

«ESPAÑA SEMANAL» Y LA REUNION DE OFINES

A propósito de la reunión del Consejo Directivo de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), sobre la cual informamos ampliamente en la pasada entrega de *Noticias Culturales*, reproducimos ahora en facsímil la información que fue publicada en *España Semanal*, N° 142, 28 de junio de 1965, pág. 7.

El tradicional Día del Idioma, que todo el mundo hispánico celebra el 23 de abril, transcurrió en el presente año consagrado al trabajo normal de clases y seminarios. Sin embargo, algunos profesores atendieron solicitudes de otros centros educativos que los invitaron a hablar especialmente sobre temas relacionados con esta fecha.

El profesor Omar González viajó a la ciudad de Chocontá a dialogar con los estudiantes de los colegios de bachillerato y normal reunidos en el Instituto Rufino José Cuervo.

En su instructiva disertación, titulada *Lenguaje y vida del espíritu*, habló del actual progreso del estudio científico del lenguaje e hizo algunas consideraciones en torno a la esencia de la lengua como sistema de símbolos usados por el hombre para comunicarse y manejar la realidad. Insistió en que el lenguaje matemático, al buscar la precisión, facilita la comunicación y evita la ambigüedad propia del lenguaje cotidiano, en tanto que el lenguaje poético es otra forma de ver la realidad.

Finalmente, expuso la idea de que “el lenguaje da forma al hombre como hombre”, pues un estudio del desarrollo del lenguaje en el niño muestra una limitación básica del hombre que no tiene acceso al lenguaje.

El profesor de Gramática Histórica y de Griego, Dr. Rafael Diez Alonso, disertó, para los profesores de la Escuela Piloto de Aplicación, del Ministerio de Educación Nacional, sobre *Actualización de la enseñanza gramatical*.

Habló de la necesidad de renovar, en todos los niveles, los principios y los métodos de la enseñanza de la gramática. Actualmente el estudio del lenguaje constituye una disciplina con método y objeto propios que trabaja con lo específico del lenguaje: lo semiológico y lo sistemático, insistien-

EL «DÍA DEL IDIOMA» EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

do especialmente en los conceptos de forma y de funcionalidad. Por lo tanto, la gramática podría llamarse morfo-funcional o simplemente gramática funcional. Lo funcional implica la forma en que la función actúa; el término “estructural” puede sugerir la idea de esquema diseccionado e inerte.

Con abundantes ejemplos explicó que las partes de la oración deben definirse según la funcionalidad, las innovaciones se justifican si responden a exigencias nuevas del idioma y el criterio científico no destruye sino que ilustra y fundamenta al criterio normativo; eso sí, la actitud científica en el estudio y la enseñanza de la gramática procura acabar con el dogmatismo.

Terminó diciendo el Dr. Diez Alonso: “la gramática escolar debe ser científica y normativa a la vez: condiciones que se ilustran, complementan y corrigen recíprocamente y responden a la doble y simultánea función del lenguaje: ser el medio más efectivo y universal de comunicación y ser la expresión más fiel y completa de los valores de una cultura. Este doble enfoque científico y normativo responde a una concepción más integrada de la enseñanza y por ello es el más indicado para la escuela, que si ha de ser ‘escuela para la vida’ no puede limitarse a un puro cientifismo neutral, a una mera descripción y explicación de hechos sino que ha de ser también juicio y discriminación estimativos, valoración de esos hechos en orden a los fines o aspiraciones ideales que dan sentido a la existencia y en cuya prosecución se realiza la personalidad”.

Por nuestra parte observamos muy complacidos que las instituciones docentes se van alejando de las conmemoraciones retóricas y espectaculares acostumbradas anteriormente en estas ocasiones y promueven en cambio conferencias como las de los profesores González y Diez Alonso que dejan enseñanzas consistentes y prácticas.

EL IDIOMA ESPAÑOL, INSTRUMENTO VIVO DE COMUNICACION Y PORTADOR DE TRADICION CULTURAL

El día 17 de mayo de 1965, en la sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, el Dr. André Jansen, catedrático de la Universidad de Amberes, dictó una conferencia sobre *La enseñanza del español en Bélgica*.

La presentación del Dr. André Jansen estuvo a cargo del profesor Omar González, quien hizo una síntesis de las labores académicas del Dr. Jansen. Destacó el profesor González los aportes del distinguido catedrático a la filología hispánica y el interés por el desarrollo del español en Bélgica.

A continuación damos el resumen de la conferencia del Dr. Jansen:

El idioma español, "como instrumento vivo de comunicación entre los pueblos de habla española y como portador de la tradición cultural común a todos ellos", llegó a Bélgica fijando profundas bases en su mismo pueblo.

Los cursos tradicionales de humanidades que han asegurado la transmisión de los valores humanos fundamentales, orgullo del pueblo belga, han definido sus objetivos en sus principales universidades, la de Amberes, la de Bruselas, la de Lieja, y la Universidad Católica de Lovaina.

Como parte de ese programa de humanidades, dice el Dr. Jansen, el conocimiento del español en dicho país no tenía la importancia que se le da hoy. Esa era la situación histórica que durante varios siglos predominó; a partir del año 1954 entró definitivamente en sus programas; actual-

«LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN BELGICA»

mente se atiende a la formación de profesores en dicha disciplina. Cita el Dr. Jansen el centro de Lieja como el que actualmente forma a alto nivel esos profesores. El de Lovaina, aún no lo ha realizado.

El centro de Amberes tiene el Instituto de traductores e intérpretes, cuyos egresados cumplen el ideal del centro: formar magníficos traductores e intérpretes.

El método usado para la enseñanza de idiomas extranjeros es el audio-oral. El poder de conservar la imagen auditiva distinta de la idea verbal permite, por medio de la asociación, llegar a lo que la palabra representa.

El éxito obtenido en la aplicación de este sistema, dice, da a los estudiantes la posibilidad de hablar con alguna corrección el idioma en tres meses.

Los programas se desarrollan en su totalidad en el centro; los cursos comprenden las siguientes materias: gramática, textos literarios, historia, literatura, estructuras políticas, sociales y económicas de España, y prácticas en los laboratorios, para los dos primeros años; traducciones de textos literarios, traducciones técnicas, interpretación, lingüística española y traducción simultánea para el tercero y cuarto años. Estos dos últimos son avanzados y se necesita haber aprobado completamente los dos anteriores.

Para finalizar, el Dr. Jansen respondió algunas preguntas de los alumnos del Seminario.

LA NOVELA COLOMBIANA EN NAPOLES

La señorita italiana Wanda Caruso, quien el año pasado vino desde su país a especializarse en nuestro Seminario Andrés Bello, desempeña en la actualidad la cátedra de Literatura Iberoamericana en la Universidad de Nápoles.

El tema escogido por la profesora Caruso para su cátedra ha sido la novela hispanoamericana, y especialmente la novela colombiana.

En carta del 15 de marzo del presente año, dirigida a la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, la profesora Caruso expresa su reconocimiento y gratitud por las agradables experiencias adquiridas en Colombia y, en particular, por los conocimientos adquiridos en el Andrés Bello. Nos complace transcribir algunas de sus palabras:

«Colombia ha dejado una huella grande en mí y un vacío igual en mi corazón. ¡Qué dicha si algún día pudiera volver allá! Ojalá que eso se realice».

«Es inútil decir que los apuntes que saqué de sus clases son de una utilidad enorme. Los alumnos están mostrando mucho interés por las novelas contemporáneas, y sobre todo por el problema social. Yo soy muy entusiasta de eso y voy a hacer que también mis alumnos le tomen cariño a Colombia, tal como su profesora».

«En los retazos de tiempo libre escribo mis impresiones sobre el pueblo colombiano».

«LOS HOMBRES VALEN LO QUE SIGNIFICA SU LENGUA»

«TODO EN LA ENSEÑANZA DEBERIA SUPEDITARSE A LA DE LA LENGUA NATIVA»

«EL ORIGEN DE MUCHOS CONFLICTOS HUMANOS ES IDIOMATICO»

«LA LENGUA ES UNA CREACION COLECTIVA»

ES CON NOSOTROS

Para nuestro país, especialmente ahora, cuando tanto se habla de la necesidad de una defensa efectiva y constante de su idioma, parece escrita la hermosa página de Jean Guehenno que *Le Figaro* publica en una de sus más recientes entregas. Luego de declarar que tiene en mayor estima el título de maestro de francés que el de catedrático de latín y griego, el insigne escritor se duele de que experiencias pedagógicas de más de dos siglos no hayan determinado, en la propia Francia, una enseñanza de la lengua patria más viva, más concreta, más directa. No lo dice Guehenno, pero cualquiera infiere que muchas de esas ubicuas fallas, si no todas, se deben a una noción anticuada de la enseñanza de los idiomas nacionales a sus usuarios natos, concepto que no ha hecho nada distinto de consolidar y perpetuar la tiranía de la Dueña Gramática.

Todo en la enseñanza —opina Guehenno— debería supeditarse a la de la lengua nativa. No se trata, naturalmente, del aprendizaje de un vocabulario y de su uso. Los hombres valen lo que significa su lengua, pues es esta la que les permite hablar, escribir, defenderse, compartir con los se-

mejantes las verdades que ella misma revela y permite consignar en el libro, en el periódico, en la carta misiva. “El origen de muchos conflictos humanos es idiomático”, anotó certeramente Montaigne. De ahí la suma trascendencia del dominio del propio idioma, en primer término.

Conviene no olvidar —concluye el grande escritor francés— que la lengua es una creación colectiva. En el caso de la literatura escrita, la lengua se defiende, se acendra, se revitaliza mediante la labor de escritores atildados y lectores atentos. Pero aún así la supera, como factor de integridad idiomática, el habla común y corriente. Y ésta presupone una enseñanza ágil, recursiva, permanente. Precisamente la que parece haber sufrido mengua en muchas partes. Se hace excesivo hincapié en la comunicación apresurada y utilitarista de idiomas foráneos, y se menosprecia el propio. O se le convierte en materia árida, torturante. Como si el habla popular no fuera la mejor de las materias primas y la gramática —compleja, petulante, insípida— sólo una guía entre infinidad de ellas, todas más lógicas, expeditas y eficaces.

Tomado de *El Tiempo* (Sección *Cosas del Día*), Bogotá, domingo 11 de abril de 1965, p. 5.

RUBEN PEREZ ORTIZ

(1914-1964)

From Bogotá comes the sad news of the death of the Head of the Bibliographical Section of the Instituto Caro y Cuervo. Corresponding member of the Colombian Academy, named twice “Bibliotecario del año” (in 1959 and 1960), editor of the *Anuario Bibliográfico Colombiano*, and author, a few years ago, of the scrupulously documented *Seudónimos colombianos* (Bogotá, 1961), this devoted researcher and university teacher worked hard to bring order into areas of bibliographical chaos. Unassuming by nature, painstakingly accurate by temperament, never satisfied with second-

hand information, he was tireless in exploring primary sources.

Pérez Ortiz is sure to be missed by his many friends at home and abroad who benefitted from his bibliographical prowess as well as from his proverbial eagerness to be of assistance. He certainly will be missed by this one (to whom his help has been invaluable).

KURT L. LEVY

Univ. of Toronto

Tomado de *Hispania*, volumen XLVIII, número 1
marzo de 1965, pág. 167.

CUARENTA MIL POBLADORES ESPAÑOLES DE AMÉRICA EN EL SIGLO XVI

NUEVO LIBRO PUBLICADO POR EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

De las prensas de la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo ha salido recientemente esta interesantísima y valiosa obra cuyo primer volumen ofrece, en forma muy completa, aunque técnicamente resumida, lo que bien podríamos llamar el “prontuario histórico”, de aproximadamente unos 5.400 colonizadores de América en el siglo XVI.

Para cada uno de los colonizadores, Boyd-Bowman ha consignado en su obra no sólo los datos sobre el origen provincial (lo más importante para el logro del objetivo esencial que se propuso alcanzar con ella el autor) sino también los nombres y apellidos, la parentela, el puerto de embarque en España y el de arribo a América, la profesión, la educación, la actuación en América, etc.

Este primer tomo del *Índice geobiográfico* está complementado con *Índices de apellidos, de oficios y de condición social, de destinos y lugares de América* y, finalmente, de un *Índice de expediciones*. A todos ellos se agrega una *Adición* titulada *Expedición de Fernando de Magallanes (1519-22)*.

Bastará a los estudiosos dar una ojeada a

este libro para ver la enorme importancia que tiene.

El estudio del profesor Boyd-Bowman permitirá que muchos estudiosos de nuestro idioma, interesados en aspectos dialectológicos del español de América, revisen tesis como la tan discutida del andalucismo de las hablas hispanoamericanas.

Creemos que la obra del profesor Boyd-Bowman alcanzará fácilmente el objetivo primordial que el autor se propuso al embarcarse en labor tan ardua como la que representa la elaboración de este *Índice geobiográfico*. “Mi propósito —dice el autor— es más bien el de asentar que *en cuanto a la colonización del Nuevo Mundo, fue el lenguaje de Sevilla, no el de Toledo* (“en el siglo XVI el patrón para los que aspiraban a depurar su lenguaje era sin duda el habla de la aristocracia de Toledo”) o *de Madrid, el que estableció las primeras normas*”.

La obra de Boyd-Bowman será indudablemente una eficaz ayuda para los filólogos interesados en dilucidar aspectos histórico-lingüísticos del español de América.

HUMBERTO LINARES ROJAS.

BOYD-BOWMAN, PETER.

Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI. Tomo I: 1493-1519. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964.

LXVI, 275 p. mapa, tabs. 23 cm.

1. Españoles en América - Bibliografía. 2. Españoles en América - Índices. I. Título.

029.5

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

INICIA SUS LABORES EN MADRID LA OFICINA INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL

PRESIDIRA LAS SESIONES EL COLOMBIANO J. M. RIVAS SACCONI

Ha llegado a Madrid para presidir la reunión plenaria del Consejo Directivo de la Oficina Internacional del Español (OFINES), que inicia hoy sus labores en su sede del Instituto de Cultura Hispánica, y con asistencia de relevantes figuras del mundo lingüístico español, tanto de España como del resto de Europa y de América, el colombiano don José Manuel Rivas Sacconi, director del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, y secretario perpetuo de la Academia Colombiana de la Lengua. Nos contesta, al llegar, varias preguntas:

— Parecería que la labor de OFINES roza con la de otras instituciones lingüísticas, como las Academias de la Lengua o su Asociación...

— Buena prueba de lo contrario es que yo mismo soy secretario de la Academia Colombiana y presidente del Consejo ejecutivo de OFINES. Nuestra labor aquí es ayudar y colaborar, coordinadamente en cuantos campos de información y observación del español se ofrezcan.

— ¿Qué labores, entre otras muchas, podrán ser ahora aprobadas?

— Un estudio del habla española en las grandes ciudades empezando por Madrid, que durará varios años, recogiendo directamente por grabaciones y todos los medios modernos de que se disponen el castellano actual.

— ¿Colombia se precia de ser donde mejor se habla el español en América?

— Si no es donde mejor se habla, sí es la ambición que tiene todo colombiano. Se puede repetir aquí, para explicar hasta qué punto toman profundidad allá las discusiones lingüísticas, aquello de que "Colombia es el país donde se puede hacer una guerra civil por un gerundio".

— ¿Cómo ve usted el futuro de nuestra lengua?

— Todo dependerá de lo que hagamos nosotros en el presente. Son nuestros trabajos de ahora los que marcarán el devenir de la lengua.

— ¿Es la Academia Colombiana de las más antiguas en América?

— Es la decana, y se prepara para celebrar próximamente su centenario. Fue fundada en 1871.

Entre los planes inmediatos de OFINES — termina diciéndonos el Sr. Rivas Sacconi — figura la constitución, en Madrid, en el Instituto, de la más amplia y especializada Biblioteca Hispánica, en Lingüística y Filología, y la creación de una Escuela para Investigaciones.

NIVIO LÓPEZ PELLÓN

Tomado del periódico *Arriba*, Madrid, 15 de junio de 1965.

EL EMBAJADOR DE VENEZUELA EN YERBABUENA

El 6 de mayo del presente año la sede del Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena, se vio honrada con la grata visita del Embajador de Venezuela en Colombia, Dr. Miguel Angel Burelli Rivas, quien ha ocupado altos cargos en su país, como el de Secretario de la Cancillería y el de Ministro de Justicia. El Dr. Burelli Rivas es un gran historiador y actualmente uno de los primeros juristas venezolanos. El Director del Instituto, Dr. José

Manuel Rivas Sacconi, atendió personalmente a tan distinguido visitante quien, después de haber visitado cada una de las dependencias de esta casa de cultura y después de haberse enterado de las labores que en ella se adelantan y de la disciplina y organización que en ella imperan, manifestó su amplio reconocimiento y su profunda satisfacción de hombre culto y buen amigo de Colombia.

CARACTER INTERNACIONAL DE LA ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Nos permitimos reproducir algunos conceptos jurídicos sobre la Asociación de Academias de la Lengua Española, extractados del interesante estudio *Las asociaciones internacionales no gubernamentales* del notable internacionalista uruguayo y Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras D. Ariosto D. González. Este trabajo fue publicado a comienzos del año pasado en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (Buenos Aires, tomo XXIX,

Nº 111, enero-marzo de 1964, p. 1-25; también se publicó en separata) cuando se preparaba en la capital de Argentina el Cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española, Congreso que fue patrocinado por la República Argentina, organizado por la Academia Argentina de Letras y sobre cuya celebración (30 de noviembre a 10 de diciembre de 1964) informamos ampliamente en la entrega Nº 49 de estas *Noticias Culturales*.

« LAS ASOCIACIONES INTERNACIONALES NO GUBERNAMENTALES »

« ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA »

« Se realizará en Buenos Aires, este año, el Cuarto Congreso de Academias de la Lengua Española. Como es sabido, los anteriores se celebraron en México (1951), en Madrid (1956) y en Bogotá (1960).

En este último se incluyó un capítulo, en el temario, sobre *Vida de la Asociación*, relativo, naturalmente, a los Estatutos de la Asociación de Academias de la Lengua Española, que se había resuelto crear en el Congreso de México.

En la resolución 24 de Bogotá, a propuesta de la delegación de la Academia Salvadoreña, se acordó recomendar a la Academia Colombiana proceda a dar forma definitiva al reglamento de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua. Por la resolución 31 se aprobó el Reglamento de los Congresos de la Asociación. Deben celebrarse en forma rotativa (art. 2) cada cuatro años o antes, si fuese posible (art. 1) ¹.

El 6 de agosto de 1960 se firmó, en forma solemne, en Bogotá, por la República Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Perú, Paraguay, Uruguay, El Salvador y Venezuela, el Convenio multilateral de Asociación de Academias de la Lengua Española, que ya ha sido ratificado por

Honduras, Panamá, Chile y República Argentina.

En el artículo 1 del Convenio se establece que “los Gobiernos signatarios reconocen el carácter internacional que por su naturaleza tienen, tanto la Asociación de Academias de la Lengua Española, creada en el Congreso de Academias de México de 1951, como la Comisión Permanente, órgano de la misma”.

Se comprometen a prestarle apoyo moral y económico (art. 2).

Basta lo relacionado para dejar en claro que se ha creado una Asociación internacional de Academias de la Lengua Española, tengan éstas existencia legal o carácter privado, o puedan presentarse como asociaciones privadas instituidas por la ley.

En ámbito más amplio, puede señalarse, como precedente, l'Union Académique Internationale, fundada en 1919 y que tiene su sede en Bruselas, ciudad en la que funciona, también, l'Union des Associations Internationales. Es esta una organización internacional no gubernamental, de fin científico, fundada en 1910; tiene un estatuto consultivo en el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en la UNESCO ² ».

« LAS ASOCIACIONES NO GUBERNAMENTALES EN LA OEA Y EN LAS NACIONES UNIDAS »

« [...] La Asociación de Academias de la Lengua Española prevé garantías para que no se desvirtúe el carácter internacional de la institución: la representación de las Academias,

las reuniones en sedes rotativas, etc. Habrá que completar las normas con previsiones patrimoniales: adquirir, conservar y utilizar su patrimonio dentro de regímenes de garantías.

¹ Cfr.: ACADEMIA COLOMBIANA, *Tercer Congreso de Academias de la Lengua Española*, Bogotá, 1961, págs. 184, 201-204.

² Cfr.: *Associations Internationales* (Revista mensual de las organizaciones y reuniones internacionales), Palais d'Egmont, Bruselas.

Entre los medios de acción de este organismo están: a) La influencia que ejercen las relaciones de interdependencia de las instituciones privadas e individuos particulares en la gestión de los asuntos públicos. Aislados o dispersos, faltan o se pierden recursos — en un continente de medios escasos — que, al ser coordinados y utilizados plenamente, con un fin de carácter general, adquieren fuerza, a veces, decisiva; b) La acción de las reuniones y conferencias internacionales. Si bien es verdad que sólo ciertos organismos oficiales pueden adoptar decisiones que tengan carácter imperativo y que, por lo general, tanto las instituciones públicas como las privadas, se concretan a realizar investigaciones, formular estudios e informes, sugerir conclusiones, hay una influencia recíproca entre las organizaciones gubernamentales y las privadas en la acción internacional. Unas y otras contribuyen a elaborar el derecho aplicable a la economía y a la cultura. En la formación de los tratados, acuerdos, arreglos, que llegan a adquirir la categoría y permanencia de actos legislativos internacionales y aun de tratados internacionales constitucionales, las resoluciones, recomendaciones, votos de los organismos internacionales, de cualquier naturaleza, ejercen influencia hasta el grado de contribuir a modificar las

bases de las entidades y regímenes jurídicos estatales. Y, como consecuencia de esa tendencia, alcanza cada día más desenvolvimiento y trascendencia la obra de los órganos legislativos internacionales, cuyas decisiones — hasta en los casos en que no se concretan en las formas del derecho convencional positivo, sino que se traducen en resoluciones, recomendaciones, enunciaciones normativas e interpretativas — van construyendo el derecho de gentes, dotado de fuerte dinamismo, con gravitación, preceptiva o normativa, sobre el derecho interno.

En el campo más definido de la legislación sobre el idioma español, la influencia de las recomendaciones de los Congresos de Academias y de la Asociación misma en medidas adecuadas para acompañar la evolución del idioma, será, sin duda — como ya se ha ido viendo — muy importante. Los antiguos antagonismos y disputas serán sustituidos por la cooperación con la Real Academia Española, a la cual se reconoce, en el Reglamento de los Congresos, una justificada acción rectora en la protección del tesoro común del lenguaje, que ha resultado ser el verdadero sol sin eclipses de las relaciones entre España y la América de su gloriosa estirpe ».

COLABORACION DE AVIANCA

El Instituto Caro y Cuervo quiere expresar su renacimiento a Avianca por la desinteresada y eficaz colaboración que esta empresa colombiana nos ha venido prestando para viajes de investigación.

En el semestre anterior dos alumnos del Seminario Andrés Bello, e investigadores del Departamento de Dialectología, visitaron diferentes regiones del país, con el fin de escoger materiales relacionados con el folclor y el léxico popular de algunas regiones del país, y siempre encontraron en el Dr. Andrés Samper, dinámico Jefe de Relaciones Públicas de Avianca, el más completo y generoso apoyo con los pasajes de cortesía para los viajes.

ALBERT JOSEPH GEORGE EN YERBABUENA

El día martes 18 de mayo del presente año tuvimos en Yerbabuena la grata visita del profesor norteamericano Dr. Albert Joseph George, Jefe del Departamento de Lenguas Romances en la Universidad de Siracusa. Lo acompañó en su visita el profesor español D. Jaime Ferrán, catedrático de Poesía española contemporánea en la Universidad de los Andes y de Estilística en el Seminario Andrés Bello de Bogotá. D. Ismael Enrique Delgado Téllez, en nombre del Instituto Caro y Cuervo, habló al distinguido visitante sobre la organización interna de la entidad y sobre las principales obras publicadas. El Dr. George, después de conocer cada una de las dependencias del Instituto, manifestó su complacencia por la organización y por la labor que adelanta este centro de cultura.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JUNIO DE 1965

- ACADEMIA VENEZOLANA DE LA LENGUA, *Caracas*. — Discurso de incorporación como Individuo de Número del doctor Rodolfo Moleiro. Contestación del Académico don Rafael Yepes Trujillo ... *Caracas*, [Imp. del Ministerio de Educación], 1965. 28 p.
- ALBERS, EVELYN. — Hacia una interpretación religiosa en *El Cristo de espaldas*. Bogotá, Centro de Estudios Universitarios Colombo Americano, 1965. 7 h. Mimeografiado.
- ALFARO, RICARDO J. — Diccionario de anglicismos. Madrid, Edit. Gredos, [1964]. 480 p. (Biblioteca Románica Hispánica, V: Dictionarios, 4).
- ARBELÁEZ, FERNANDO. — Canto llano. *Caracas*, 1965. 23 p. (Ediciones Poesía de Venezuela, 7).
- ARNOLSSON, SVERKER. — Los momentos históricos de América según la historiografía hispanoamericana del período colonial ... 2ª ed. Madrid, "Insula", 1965. 109 p.
- ASTURIAS, MIGUEL ANGEL. — Rumania, su nueva imagen. [México, D. F., Universidad Veracruzana, 1964]. 224 p. (Cuadernos de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias, 22).
- BOSCH GARCÍA, CARLOS. — La técnica de investigación documental. [2ª ed.]. México, D. F., Escuela Nacional de Ciencias Políticas y Sociales, 1963. 60 p.
- BOTTONE, MIREYA. — La literatura argentina y el cine. [Santa Fé, Argentina], Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Filosofía y Letras, [1964]. 36 p. (Cuadernos del Instituto de Letras).
- BOYD-BOWMAN, PETER. — Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI. T. 1: 1493-1519. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. LXVI, 275 p.
- BROWN, IVOR. — Shakespeare ... New York, Time Incorporated, [1962]. XIII, 393 p.
- BRUNO, GIORDANO. — Praelectiones geometricae et Ars deformationum. Testi inediti a cura di Giovanni Aquilecchia. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1964. xxvi, 101 p. (Storia e Letteratura, Raccolta di Studi e Testi, 98).
- CASTILLO MATHIEU, NICOLÁS DEL. — El puerto de Cartagena visto por algunos autores coloniales. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 12 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XX, 1965.
- CENTRO de Estudios Filosóficos, *México*. — Homenaje a Cervantes. México, D. F., Imp. Universitaria, 1948. 131 p.
- Homenaje a Goethe: II centenario de su nacimiento. México, D. F., Imp. Universitaria, 1950. 115 p.
- DESINANO, NORMA. — La novelística de Manuel Gálvez. [Santa Fe, Argentina], Universidad Nacional del Litoral, [1965]. 55 p. (Cuadernos del Instituto de Letras).
- ENGLEKIRK, JOHN E., *ed.* — An outline history of Spanish American literature. Third edition, prepared under the auspices of the Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana ... New York, Appleton-Century-Crofts, [1965]. XIII, 252 p.
- FADÉEV, ALEXANDRE. — Le dernier des Oudégués. [Moscou, Éditions du Progrès, s. a.]. 699 p.
- FELICE CARDOT, CARLOS. — La Academia de la Historia en su LXXV aniversario ... *Caracas*, Italgráfica, 1964. 32 p. Separata del *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, N° 188.
- FOKENS, GAIL. — Problemas socio-políticos rurales de Colombia presentados a través de dos novelas de Eduardo Caballero Calderón. Bogotá, Centro de Estudios Universitarios Colombo Americano, 1965. 23 h. Mimeografiado.
- GADJI-ZADÉ, A. — L'Azerbaïdjan soviétique. Moscou, Éditions du Progrès, [s. a.]. 93 p.
- GARCÍA VÁSQUEZ, DEMETRIO. — Hilvanes históricos. Cali, [Edit. América], 1965. 125 p.
- GARCÍA-TAMAYO, XUAN TOMÁS. — Dos ensayos (Bolívar-Goethe). San Cristóbal, Edit. Vanguardia, 1965. 34 p. (Peña Literaria "Manuel Felipe Rugeles", 11).
- GARCILASO DE LA VEGA. — Obras completas. Edición de Elías L. Rivers. Madrid, Edit. Castalia, 1964. xxiv, 242 p.
- JULKU, KYÖSTI. — Die revolutionäre Bewegung im Rheinland am Ende des achtzehnten Jahrhunderts ... I Band: Die Anfänge der revolutionären Bewegung etwa 1770 bis zum Beginn der Revolutionskriege. Helsinki, 1965.

- 326 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B., 136).
- LEE-FRANCIS ASKINS, ARTHUR, *ed.* — The Cancioneiro de Évora. Critical edition and notes ... Berkeley and Los Angeles, 1965. 159 p. (University of California Publications in Modern Philology, 74).
- LJUNGSTEDT, ESTER. — Un prosista chileno: José Santos González Vera ... Madrid, "Insula", 1965. 111 p.
- LOLLIS, JAMES. — Ciudad Kennedy; un estudio descriptivo y evaluativo, [por] James Lollis, Jill Orear [y] Jane Cowan. Bogotá, Centro de Estudios Universitarios Colombo Americano, 1965. 64 h. Mimeografiado.
- MARQUAND, JOHN P. — The late George Apley. A novel in the form of a memoir ... New York, Time Incorporated, [1963]. x, 402 p.
- MARTINET, ANDRÉ. — Elementos de lingüística general. Madrid, Edit. Gredos, [1965]. 274 p. (Biblioteca Románica Hispánica, III: Manuales, 13).
- MEMORIAS de la Academia Mexicana correspondiente de la Española (Discursos Académicos), Tomo XVI. México, D. F., Edit. Jus, 1958. 318 p.
- MILANO, LAURA. — Mateo Booz. [Santa Fé, Argentina], Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Filosofía y Letras, [1964]. 46 p. (Cuadernos del Instituto de Letras).
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Dos observaciones sintácticas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 4 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XX, 1965.
- MORISON, SAMUEL ELIOT. — Admiral of the Ocean Sea. A life of Christopher Columbus ... New York, Time Incorporated, [1962]. 2 v.
- MORTIMER, SUSAN. — El papel de la mujer colombiana. Bogotá, Centro de Estudios Universitarios Colombo Americano, 1965. 17 h. Mimeografiado.
- MURÚA, MARTÍN DE, *Fray*. — Historia general del Perú, origen y descendencia de los incas ... Ofrenda por El aprendiz de bibliófilo. Prólogo del Excmo. Sr. Duque de Wellington y ciudad Rodrigo. Introducción y notas de Manuel Ballesteros-Gaibrois. Madrid, 1962. 2 v. (Biblioteca Americana Vetus, Colección Joyas Bibliográficas).
- ONEGA, GLADIS S. — La inmigración en la literatura argentina (1880-1910). [Santa Fé, Argentina], Universidad Nacional del Litoral, Facultad de Filosofía y Letras, [1965]. 134 p. (Cuadernos del Instituto de Letras).
- ORWELL, GEORGE. — Burmese days ... With a new introduction by Malcolm Muggeridge. New York, Time Incorporated, [1962]. xv, 263 p.
- PAPARELLI, G. — La composizione dell'*Antijovio* e la data di nascita di Gonzalo Jiménez de Quesada. Napoli, Armanni Editore, 1964. 107-116 p. Estratto dal *Giornale Italiano di Filologia*, a. XVII, núm. 2 (1964), pp. 107-116.
- PEDROTTI, LOUIS. — Józef-Julian Sekowski: the genesis of a literary alien ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1965. viii, 223 p. (University of California Publications in Modern Philology, 73).
- PFANDL, LUDWIG. — Sor Juana Inés de la Cruz, la décima musa de México. Su vida, su poesía, su psique. Edición y prólogo de Francisco de la Maza. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 1963. xxv, 380 p. (Estudios Literarios, 2).
- PLATÓN. — La República. Introducción de Emilio García Díaz. (2ª ed.). México, D. F., [Universidad Nacional Autónoma de México], 1963. xxvii, 368 p. (Colección Nuestros Clásicos, 12).
- RAMOS, SAMUEL. — Estudios de estética. Biografía, recopilación y clasificación de Juan Hernández Luna. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 1963. 302 p. (Estudios de Arte y Estética, 6).
- El perfil del hombre y la cultura en México ... [4ª ed.]. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. 202 p. (Publicaciones de la Coordinación de Humanidades).
- RONA, JOSÉ PEDRO. — Relación entre la investigación dialectológica y la enseñanza de la lengua materna. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1965. 11 p.
- RUIZ, JUAN, *Arcipreste de Hita*. — Libro de buen amor. Edizione critica a cura di Giorgio Chiarini. Milano, Riccardo Ricciardi, 1964. LXXXIV, 421 p. (Documenti di Filologia, 8).
- SANTILLANA, GIORGIO DE. — The crime of Galileo ... New York, Time Incorporated, [1962]. xxvi, 371 p.